



Académie des sciences d'outre-mer

Les recensions de l'Académie¹

Le voyage des mots : de l'Orient arabe et persan vers la langue française / Alain Rey
éd. G. Trédaniel, 2013
cote : 59.494

Dans son œuvre déjà ancienne Le soleil d'Allah brille sur l'Occident, Sigrid Hunke avait dénombré 200 mots empruntés à l'arabe par les langues européennes. Plus près de nous, Roland Barthes, qui revint du Maroc en 1970, enthousiasmé par la polysémie et le métissage linguistique, en a recensé d'autres encore. Le présent ouvrage n'en énumère que 180 mais le choix et le commentaire qui en ont été faits se traduisent par un bonheur de lecture.

Les langues sont par excellence le creuset des cultures. Alain Rey, figure emblématique des dictionnaires Robert, dont il a dirigé plusieurs éditions, était mieux placé que d'autres pour en tirer les enseignements (rappelons que les travaux en vue du premier Robert ont débuté à Alger et ont été poursuivis à Casablanca, avant d'être achevés à Paris en 1964). Cédons la parole à Alain Rey : « *Un immense voyage de mots et d'idées a conduit les civilisations arabe, persane et turque à enrichir notre pensée et nos imaginaires. Héritiers de cet impressionnant transfert, les mots de notre langue sont secrètement nourris par leur origine orientale* ».

De la rencontre, puis de la collaboration, d'Alain Rey et de Lassaâd Métoui, artiste calligraphe et dessinateur d'origine tunisienne, qui ne semble pas avoir fréquenté les ateliers-écoles d'Istanbul, mais déjà connu par ses illustrations des œuvres de Khalil Gibran, est né ce très beau livre, car les mots ne sont que peu de chose sans les images qu'ils véhiculent, et ceci est sans doute plus vrai de l'arabe ou du persan que de beaucoup d'autres langues.

Ces mots qui nous sont venus de l'Orient arabe, persan ou turc, après avoir souvent transité par l'Espagne ou l'Italie, l'auteur les compare à un cortège de rois mages apportant un trésor pour enrichir notre langue. Ils ont été ici répartis sous un certain nombre de rubriques : citons-en quelques unes au hasard (un mot d'origine arabe, soit dit en passant *yasara* = *jouer aux dés*), la mer et le désert, religion, croyances, magie, le monde sensible : matières et couleurs, titres et dignités, de l'Orient arabe aux ports italiens : l'arsenal et la darse, argot militaire et emprunts maghrébins, textiles et tissus, se vêtir à l'orientale ? Pour terminer par masques et mascarades. L'origine de mots tels qu'alcôve, algèbre, almanach, nous était obvie. Mais qui eût discerné celle de houle, jupe, gilet ? Qui eût deviné la genèse de tasse, carafe, laquais ? Des mots qui, dans leur parcours ont connu bien des avanies,



¹ Les recensions de l'Académie de [Académie des sciences d'outre-mer](http://www.academieoutremer.fr) est mis à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 non transcrit](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/). Basé(e) sur une oeuvre à www.academieoutremer.fr.



Académie des sciences d'outre-mer

autre mot d'origine arabe (et, ajouterons-nous, bien des avatars). Un index nous aide à les retrouver.

Des mots, des mots, des mots, disait Hamlet. Mais les mots ne sont pas que verbiage, feuilles mortes au vent d'automne... Ils sont aussi porteurs d'une histoire. Ils véhiculent des idées, transmettent un héritage, et nous montrent ici que les civilisations se compénètrent plus qu'elles ne s'entrechoquent. Le lecteur refermant ce livre retrouvera les prestiges, les saveurs et les senteurs et de l'Orient, et restera envoûté par le mirage, tel Barrès que le pinceau de Zulloaga a immortalisé, contemplant tête nue l'antique cité maure de Tolède...

Dans nos enfances d'antan, un livre d'images était une récompense : en nous donnant celui-ci, Alain Rey et Lassaâd Métoui, ainsi que l'éditeur Trédaniel, nous ont fait, quant à eux, une très belle gratification.

Jean Martin